

国际电工委员会

国际电工辞典

第15组—配电屏 接线电器 调节电器

中国科学院自然科学名词委员会订定

科学出版社

8. 13

国际电工委员会

国际电工辞典

第15组—配电屏 接线电器 调节电器

中国科学院自然科学名词编订室

科学出版社

1966

內 容 簡 介

本书系根据国际电工委员会出版的国际电工辞典第15组——“配电屏·接綫电器·調节电器”进行翻譯。内容包括結構和机体保护的型式、結構元件、接通和分断电路的电器、机械继电器、起动和控制电器、过电压和过电流保护电器、配电屏·开关柜·配电箱等14节(見目录)。总計术语254条。每条都列入了汉、俄、英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰和瑞典等种文字的术语和汉文定义解释,篇后並附有术语的汉语拼音及上述九种外文术语的索引。

本书可供有关专业的生产部門、有关专业的教学和翻譯工作者以及有关专业的研究人員参考。

国 际 电 工 辞 典

第15组——配电屏 接綫电器 調节电器

楊 燭 蒼 译

*

科 学 出 版 社 出 版

北京朝阳門内大街137号

北京市书刊出版业营业许可证出字第061号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

*

1966年4月第一版	开本: 787×1092 1/32
1966年4月第一次印刷	印张: 5 13/16 插页: 3
印数: 0001—4,450	字数: 208,000

统一书号: 17031·153

本社书号: 3393·17-1

定价: [科六] 1.60元

前 言

本书系根据国际电工委员会 (International Electrotechnical Commission)* 1957 年出版的国际电工辞典 (International Electrotechnical Vocabulary) 第 15 组“配电屏·接线电器·调节电器” (Switchboards and Apparatus for Connection and Regulation) 之部第二版进行翻译。原书载有英**、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰和瑞典等八种文字的术语以及英、法文的定义, 共包括术语 254 条。本译本参考了苏联国家数理书籍出版社出版的俄文本, 在外文术语栏内增列了俄文术语。书中的汉文术语, 尽可能采用国内广泛使用者; 汉文定义主要系根据英文翻译, 并参考了法文定义予以补充和修订。

本书系由沈阳低压开关厂设计科杨烛苍同志翻译, 经中国电机工程学会学术委员会组织初步审查, 承第一机械工业部上海电器科学研究所、第一机械工业部电气传动设计研究所、水利电力部电力科学研究院、水利电力部西北电力设计院、水利电力部华东电力设计院、水利电力部技术委员会、北京电力学院桂迺黄教授、上海交通大学蒋公惠教授、第一机械工业部电器科学研究院彭开煦主任、沈阳开关厂彭俊甫总工程师等单位 and 同志提出很多宝贵意见, 最后由水利电力部技术委员会鲍国宝副主任综合各方意见予以定稿。由于时间关系, 未及广泛征求意见, 希望同志们在使用中提出修正意见, 以便将来讨论修订。我们的地址: 北京朝内大街 137 号。

中国科学院自然科学名词编订室***

1965 年 1 月

*国际电工委员会是一个国际性组织, 现有三十多个会员国, 包括我国和苏联在内。编订出版国际电工辞典和其他有关资料是其主要工作之一。

**在辞典正文中, 英文术语之前注有小圆圈“。”记号者, 为美国常用术语。

***本室前名为中国科学院编译出版委员会名词室。

目 录

辞典正文

第 05 节	一般术语.....	1
第 10 节	结构和机体保护的型式.....	4
第 15 节	结构元件.....	10
第 20 节	操作.....	21
第 25 节	特性.....	29
第 30 节	接通和分断电路的电器.....	38
第 35 节	机械继电器.....	50
第 40 节	熔断器.....	53
第 45 节	插头·插座·灯座.....	58
第 50 节	起动和控制电器.....	62
第 55 节	过电压和过电流保护电器.....	74
第 60 节	配电屏·开关柜·配电箱.....	81
第 65 节	电气布线附件.....	85
第 70 节	发电厂附件.....	90

附 录

汉语拼音术语索引	93
俄文术语索引	104
英文术语索引	117
法文术语索引	124
德文术语索引	133
西班牙文术语索引	141
意大利文术语索引	149
荷兰文术语索引	158
波兰文术语索引	166
瑞典文术语索引	173

第 05 节 一般术语

005	开关装置 用以操动、调节、保护电器装置或实现其他控制的开关电器及其辅助设备的组合体的总称。	Коммутационная аппаратура. Switchgear. Appareillage. Schaltgerät. Aparamenta. Apparecchiatura. Schakeltoestellen. Sprzet łączeniowy, aparatura łączeniowa. Ställverk, kontrollutrustning.
010	开关设备(某一电机或电器的) 用以控制某一电路、电机或另一电器的开关电器及其辅助设备的组合件。	Коммутационное оборудование. Switching equipment (of a machine or apparatus). Equipement (d'une machine ou d'un appareil). Ausrüstung. Equipo. Equipaggiamento elettrico (di una macchina o di un apparecchio). Uitrusting (van een machine of van een toestel). Wyposażenie (maszyny lub przyrządu). Manöverutrustning.
015	联锁机构 依据另一设备或几个设备的状态或位置,来决定被控制电器动作的可能性的电气的、机械的或他种型式的机构。	Блокирующее устройство. Interlocking device. Dispositif de verrouillage. Verriegelungseinrichtung. Dispositivo de cerrojo. Dispositivo de blocco. Grendeling. Urządzenie ryglowe. Förregling, Törreglingsdon.

020	动作程序 进行一組动作的預定次序。	Последовательность операций. Sequence of operation. Séquence de manœuvre. Betätigungsfolge. Secuencia de maniobra. Sequenza di manovra. Schakelvolgorde. Kolejność czynności. Manöverföljd.
025	开关电器(接触器、轉換开关、負載开关等)的主电路 开关电器中,接在被它接通、分断或改变的电路內的全部导电部件。	Главная цепь коммутационного аппарата (выключателя, контактора, селектора и т. п.). Main circuit of a switching device (contactor, selector, switch, etc.). Circuit principal d'un appareil (interrupteur, contacteur, commutateur, etc.). Hauptstrombahn eines Gerätes. Circuito principal de un aparato. Circuito principale di un apparecchio (interruttore, contattore, commutatore, etc.). Hoofdstroombaan van een toestel. Tor główny przyrządu. Huvudkrets.
030	开关电器(接触器、轉換开关、負載开关等)的輔助电路 开关电器中,接在被它接通、分断或改变的电路以外的电路內的全部导电部件。	Вспомогательная цепь коммутационного аппарата (выключателя, контактора, селектора и т. п.). Auxiliary circuit of a

		switching device (contactor, selector, switch, etc.). Circuit auxiliaire d'un appareil (interrupteur, contacteur, commutateur, etc.). Hilfsstromkreis eines Gerätes. Circuito auxiliar de un aparato. Circuito ausiliario di un apparecchio (interruttore, contattore, commutatore, etc.). Hulpstroombaan van een toestel. Tor pomoćniczy przyrządu. Kontrollkreits.
035	开关电器的极 开关电器中，与某一綫或某一相联系的全部电气部件。	Полюс коммутационного аппарата. Pole of a switching device. Pôle d'un appareil. Pol eines Gerätes. Polo de un aparato. Polo di un apparecchio. Pool (faze) van een toestel. Biegun przyrządu. Pol.
040	电接触 两个导电体互相接触时所实现的情况。	Электрический контакт (в отвлечённом смысле). Contact (abstract sense). Contact (sens abstrait). Kontakt (abstrakte Bedeutung). Contacto. Contatto (senso astratto). Contact (abstract). Styczność. Kontakt.

第 10 节 结构和机体保护的型式

005	充油电器 主要部件的全部或一部分浸在油 内的电器。	Маслонаполненный аппа- пар. Oil-immersed apparatus. Appareil à bain d'huile. unter Öl, Öl-, ölgefüllt. Aparato en baño de aceite. Aparecchio en olio. met olievulling (toestel). Przyrząd olejowy. Oljefyllt.
010	单箱负载(负荷)开关; 单箱断路器 具有单个油箱的多极负载开关或 断路器, 此油箱装着所有各极中分断 电路的元件。	Однобаковый выключатель нагрузки. Однобаковый выключатель. Single-tank switch. Single- tank circuit-breaker. A bac unique (interrupteur ou disjoncteur). Einkessel- (Schalter). De cuba única (interrup- tor). In cassa unica (interrut- tore). (Schakelaar) met één olie- bak. Jednozbiornikowy (wy- łącznik). Enlädig.
015	分相操作的负载(负荷)开关或断路器 每一极都可以独立操作, 而不受 他极的影响的负载开关或断路器。	Выключатель (или выключе- чатель нагрузки) с по- фазным управлением. — A commande indépendante pôle par pôle (interrup- teur ou disjoncteur). Mit polweise getrenntem Antrieb. De mando independente

		polo por polo (interrup- tor o disyantor). Con poli a comando indi- pendente (interruttore). Veelpolig (leidingonderbre- ker, schakelaar) met afzonderlijk te bedienen polen. O niezależnym działaniu każdego bieguna, nie- zależnobiegunowy (wy- łącznik). Flerpolig med oberoende polmanövrering.
020	戸内式电器 只适于在建筑物内部使用的电 器。	Аппарат для внутренней установки. Indoor apparatus. d'intérieur (appareil). Innenraum- (Gerät). De interior (aparato). Per interno (apparecchio). (Toestel) voor binnenop- stelling. Wnętrzowy (przyrząd). Inomhus-.
025	户外式电器 适于户外使用的电器。	Аппарат для наружной установки. Outdoor apparatus. d'extérieur (appareil). Freiluft- (Gerät). De exterior (aparato). Per esterno (apparecchio). (Toestel) voor buitenop- stelling. Napowietrzny (przyrząd). Utomhus-.
030	开启式电器 带电部件能接触到的电器。	Открытый аппарат. Open type apparatus.

		Ouvert ou non protégé contre les contacts accidentels (appareil). Offen, gegen zufällige Berührung nicht geschützt. Ablerto o no protegido contra los contactos accidentales (aparato). Aperto o non protetto contro i contatti accidentali (apparecchio). Niet tegen toevallige aanraking beschermd (toestel). Nieosłonięty, budowy otwartej (przyrząd). Öppen, oskyddad.
035	保护式电器 带电部件被保护着, 以免偶然地被接触到的电器。	Аппарат, защищённый от случайного прикосновения. Screened apparatus. Partially enclosed apparatus. Protégé contre les contacts accidentels (appareil). Gegen zufällige Berührung geschützt. Protegido contra los contactos accidentales (aparato). Protetto contro i contatti accidentali (apparecchio). Tegen toevallige aanraking beschermd (toestel). Oślonięty budowy osłoniętej (przyrząd). Skärmad, delvis inklädd.
040	全封闭式电器 完全被封闭着的, 当保护罩放在	Закрытый аппарат. Totally enclosed apparatus.

	正常位置时外界物体不可能偶然地或有意地接触到带电部件的电器。	Fermé (appareil). Geschlossen. Cerrado (aparato). Chiuso (apparecchio). Gesloten (toestel). Zamknięty, budowy zamkniętej (przyrząd). Helt innesluten.
045	鍍装式电器 用特别牢固的外罩保护的电器。	Бронированный аппарат. — Blindé ou cuirassé (appareil). Gekapselt, gepanzert. Blindado o acorazado (aparato). Blindato (apparecchio). Gepantserd (toestel). — Pansrad.
050	金属封闭式电器 用金属外罩保护或封闭的电器，此外罩通常是接地的。	Аппарат в металлическом кожухе. Metal-enclosed apparatus. A enveloppe métallique (appareil). Metallisch gekapselt. De cubierta metálica (aparato). In custodia metallica (apparecchio). (Toestel) met een gesloten metalen omhulsel. Wosłonie metalowej (przyrząd). Kapslad.
055	鍍装式成套配电装置 其各组成部分各被接地的金属罩封闭着的开关装置。各金属罩包围各	Комплектное распределительное устройство. Metal-clad apparatus. Blindé compartimenté (ap-

	导电体和絕緣物，而各組成部分則設計得可以互相組合起来以构成整体結構。	pareillage). Gekapselde Schaltbatterie. Blindada, dividida en compartimentos (aparamenta). A cassette blindate (apparecchiatura). Samenstel van toestellen met een gesloten metalen omhulsel.
060	防爆式电器 能在可燃气体中工作、在規定条件下运行时不会引起周围气体燃烧的电器。	Взрывобезопасный аппарат. Flameproof apparatus. Antidéflagrant (appareil). Explosionsgeschützt. Antideflagrante (aparato). Antideflagrante (apparecchio). Ontploffingsveilig (toestel). Przeciwwybuchowy (przyrząd). Explosionskyddad.
065	耐…式电器 能在規定条件下耐受某种特定外界因素而不会损坏的电器。 〔譯注〕：例如“耐潮式电器”、“耐腐蝕式电器”等。	Аппарат, устойчивый к внешним воздействиям. -resistant. Résistant à un agent extérieur (appareil). -fest. Resistente a un agente exterior (aparato). Resistente ad un agente esterno (apparecchio). (Toestel) bestand tegen uitwendige invloeden. (przyrząd)... odporny, odporny na... (przyrząd). -fast, -säker.

070	防…式电器 能在規定条件下耐受某种特定外界因素，而正常运行不受到阻碍的电器。 〔譯注〕：例如“防尘式电器”、“防水式电器”等。	Аппарат, защищённый от внешних воздействий. -proof. Protégé contre un agent extérieur (appareil). -geschützt, -sicher. Protegido contra un agente exterior (aparato). Protetto contro un agente esterno (apparecchio). (Toestel) beschermd tegen uitwendige invloeden. Chroniony przed... (przyrząd). -skyddad, -säker.
075	隔…式电器 其封閉外罩能在規定条件下防止某种特定外界物质进入罩內的电器。 〔譯注〕：例如“隔水式电器”、“隔尘式电器”等。	Аппарат, непроницаемый для внешних агентов. -tight. Étanche à un agent extérieur (appareil). -dicht. Estanco a un agente exterior (aparato). Stagno ad un agente esterno (apparecchio). (Toestel) -dicht. (Przyrząd)... szczelny. -tät.

第 15 节 结构元件

005	端子 电器的导电部件，用来把电器与外面导线联接。	Зажим. Присоединительный зажим. Terminal. Borne. Klemme, Anschluss, Anschlussklemme. Borna (o terminal). Terminale. (Aansluit)klem. Zacisk. Uttag, anslutningsdon.
010	接地端子 通过一条专用的接线来保证电器的一部分接地的端子。	Заземляющий зажим. Earth terminal. Ground terminal. Borne de mise à la terre. Erdungsklemme, Erdungsanschluss. Borna de puesta a tierra. Terminale di messa a terra. Aardklem. Zacisk uziomowy. Jorduttag, jorddon.
015	接触元件 (简称触头) 用来与另一导体协作以建立接触的导体。	Контактная часть. Contact member (abbreviated: contact). Élément de contact (par abréviation: contact). Schaltstück. Elemento de contacto. Elemento di contatto. Contact (concreet). Styk. Kontaktpart.
020	触头组 两个或更多的协作触头的组合，	Контакты (в узком смысле).

	它們可以相对地运动，以分断或接通电路。	Contacts (concrete sense). Contact (sens concret). Kontakt. Contacto. Contatto (senso concreto). Stel contacten. Styki, zestyk. Kontakt.
025	主触头 接在电器的主电路内的触头。当有几个触头組时，在正常情况下通过电流的最大部分的协作触头称为主触头。	Главные контакты. Main contacts. Contact principal. Hauptkontakt. Contacto principal. Contatto principale. Hoofdecontact. Styki główne, zestyk główny. Huvudkontakt.
030	弧触头 在主触头和中間触头（如果采用中間触头）分开后，用来断开电弧的触头。	Дугораскительные контакты. Arcing contact. Contact de coupure. Pare-étincelle. Abreisskontakt. Contacto de ruptura, parachispas. Contatto d'arco. Afbrand contact. Styki opalne, zestyk opalny. Ljusbågskontakt.
035	輔助触头 接在电器的輔助电路内的触头。	Вспомогательный контакт. Auxiliary contact. Contact auxiliaire. Hilfskontakt. Contacto auxiliar. Contatto ausiliario. Hulpcontact. Styki pomocnicze, zestyk

		pomoenicy. Hjälpkontakt.
040	接地触头 用来使电器的部件接地的触头。	Заземляющий контакт. Earthing contact. °Ground- ing contact. Contact de mise à la terre. Erdungskontakt. Contacto de puesta a tierra. Contatto di messa a terra. Aardecontact. Styki uziomowe, zestyk uziomowy. Jorduttag, jorddon.
045	常分辅助触头 负载开关或断路器中，随着开关 或断路器的分开而分开的辅助触头。	Нормально открытый вспо- могательный контакт. Normally open auxiliary contacts. °Normally open interlock. Contact auxiliaire ouvert- ouvert [ou fermé-fermé]. Hilfsschliesskontakt, Schliesser. Contacto auxiliar abierto- abierto [o cerrado-cer- rado]. Contatto ausiliario nor- malmente aperto. Hulpecontact gesloten bij gesloten hooldcontact. Styki pomoenicze zwier- ne, zestyk pomocniczy zwierny.
050	常合辅助触头 负载开关或断路器中，随着开关 或断路器的分开而闭合的辅助触头。	Нормально закрытый вспо- могательный контакт. Normally closed auxiliary contacts. Normally close interlock.